

برادران سیاه
(رمان تصویری)



برادران سیاه

لیزا تتسینر
هاننس بیندر

ترجمه
پروانه عروج‌نیا



نشر کردن

یادداشت ناشر

میان «خواندن» و «لذت» پیوندی ناگسستنی برقرار است، پیوندی که حافظ آن را در قاب «فراغتی و کتابی و گوشه چمنی» استادانه به تصویر کشیده است. این تصویر در جهان معاصر هم معنای کهن خود را حفظ کرده است، هنوز هم انسانی که کتابی در دست دارد و لمیده در سکوت مسحور تردستی‌های متن پیش رویش شده، «تمثل» لذت است. کتاب‌ها، بسته به زبان مادری‌شان، در هم‌صحبتی با انسان‌ها لذت‌هایی متفاوت می‌بخشند؛ برخی دیرپاب‌تر و برخی دردسترس‌تر، برخی پنهان‌تر و برخی آشکارتر. اما در این میان کتاب‌هایی هم هستند که به زبانی جهانی نوشته شده‌اند؛ کودک و بزرگسال، زن و مرد، فرهیخته و عامی همه در زمره هم‌صحبتان این آثارند، آثاری که توان «دموکراتیک کردن» فرایند خواندن را دارند. این آثار عموماً از موضوعاتی جهانی با دستورزبانی جهان‌شمول سخن می‌گویند. نشر کرگدن می‌کوشد در قالب مجموعه «همه‌سالان» برخی از این کتاب‌ها را منتشر کند، کتاب‌هایی که همه کسانی که توان خواندن دارند، فارغ از سن و جنس و دانش و موقعیت، از جمله مخاطبان آن‌اند. امید که این آثار «لذت خواندن» و به ویژه «لذت با هم خواندن» را برانگیزند.

پیش‌گفتار

تا اواسط قرن نوزدهم هنوز نوجوانان تیچینو^۱ برای بخاری پاک کردن به میلان فروخته می‌شدند. آنان، به اجبار، مانند بردگان زندگی می‌کردند. فقط عده کمی از این نوجوانان از این کار خطرناک جان سالم به در می‌بردند. در چنین دورانی، پسر بچه چهارده ساله‌ای از ورزاسکا^۲ به نام جورجو در میلان در گروهی مخفی به نام «برادران سیاه» دوستی و همبستگی را برای اجرای عدالت تجربه کرد.

حدود صد سال پس از ماجرای جورجو، لیزا تیتسنر^۳ و شوهرش، کورت هلد^۴، درباره سرگذشت او نوشتند. کورت هلد به سبب مهاجر بودن اجازه انتشار آثارش را نداشت و دو جلد رمانش را در سال ۱۹۴۱ به نام لیزا تیتسنر منتشر کرد.

درست پنجاه سال بعد، هانس بیندر^۵ صحنه‌هایی را که داستان در آن اتفاق افتاده بود و عکس‌های قدیمی محل را بررسی کرد و بر اساس آنها این داستان را به تصویر کشید. بیندر فقط تصویرگر این کتاب نیست، بلکه برخی از بخش‌های داستان را به کمک تصاویر خود روایت کرده است. از این رو، بعضی از بخش‌های داستان متن ندارند و تصاویر خواننده را در جریان حوادث قرار می‌دهند؛ تصاویری که حتی دقیق‌تر از کلمات صحنه‌ها و مناظر را توصیف می‌کنند. سبک نقاشی و انتخاب سیاه‌قلم وقایع هیجان‌انگیز و فضای غم‌انگیز و تاریک آن دوران را به خوبی بازسازی می‌کند.

۱. Ticino/Tessin تسین (به ایتالیایی تیچینو) ایالتی است در جنوب سوئیس که با ایتالیا مرز مشترک دارد و زبان غالب مردم آنجا ایتالیایی است.

۲. رودخانه ورزاسکا در ایالت تیچینو در سوئیس با آب‌های روشن و فیروزه‌ای خود در جهان بی‌نظیر است.

۳. Lisa Tetzner نویسنده کودکان، اهل آلمان و مقیم سوئیس (۱۸۹۴-۱۹۶۳).

۴. Kurt Held نویسنده یهودی اهل آلمان (۱۸۹۷-۱۹۵۹).

۵. Hannes Binder متولد ۱۹۴۷ در زوریخ، نقاش و کاریکاتوریست سوئسی.